

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 56 (2017)

**Heft:** 4

**Artikel:** Der fliessende Garten = Un jardin-rivière

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-730656>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1

© Fabio Chironi

## Der fliessende Garten

**Das Renaturierungsprojekt des südlich von Genf verlaufenden Aire-Kanals ist das Grundgerüst einer Gebiets- und Landschaftsneustrukturierung. Landwirtschaftliche Produktion, Herausforderungen des Hochwasserschutzes, urbane Entwicklung und ausreichende Naherholungsräume einerseits, sowie die Notwendigkeit der Anlage und des Erhalts natürlicher und durchgehender Lebensräume andererseits standen sich im Abwägungsprozess gegenüber.**

## Un jardin-rivière

**Le projet de revitalisation de l'Aire, au sud de Genève, est l'ossature d'une réorganisation territoriale et paysagère de l'ensemble de la plaine. C'est à partir de la rivière que sont établis de nouveaux rapports qui équilibrent les besoins de la production agricole, les enjeux de protection contre les crues, le développement urbain et d'espaces de détente ainsi que la nécessité de reconstituer des milieux naturels étendus et continus.**

### Groupement Superpositions

Die Aire fliesst südlich von Genf durch eine Ebene, die seit jeher landwirtschaftlich genutzt wird. Ab dem Ende des 19. Jahrhunderts bis in die 1940er-Jahre wurde der Flusslauf zum Schutz vor Hochwassern nach und nach kanalisiert. 2001 schrieb der Kanton Genf einen Wettbewerb aus mit dem Ziel, dem Gewässer wieder einen natürlicheren Lauf zu geben. Das

L'Aire coule au sud de Genève à travers une plaine historiquement consacrée à l'agriculture. De la fin du 19<sup>e</sup> siècle jusqu'aux années 40, la rivière a été progressivement canalisée pour maîtriser ses crues. En 2001, l'Etat de Genève a organisé un concours pour redonner à la rivière un cours plus naturel. L'idée implicite du programme était de restaurer l'ancien

Programm sollte im Prinzip dazu führen, den ursprünglichen Verlauf des Flussbetts der Aire durch einen Rückbau des Kanals zu rekonstruieren. In unserem Beitrag schlugen wir dagegen ein Verfahren vor, das den Kanal in einer veränderten Form bestehen lassen sollte und ihn mit einem ausgedehnten Überschwemmungsbereich verband. Der Kanal fungiert so als Indikator für die laufenden Umgestaltungen, als Bezugslinie für das Erkennen und Verstehen von «Vorher» und «Nachher», einer Zukunft, die beide Situationen, beide Momente überlagert.

#### Topografische Imagination

Wir haben die Ausschreibung gewonnen, weil wir daran glauben, dass jede Rekonstruktion die vorgefundene Gegebenheiten verändert und niemals den ursprünglichen Stand wiederherstellen kann. Diese Position wird seit den 1980er-Jahren unter dem Einfluss von André Corboz und Bernardo Secchi auch von der Genfer Architekturhochschule vertreten. Zu Beginn des Projekts haben wir versucht, Methoden zur Restaurierung von Gemälden auf das Architekturprojekt anzuwenden. Als wir dann unseren Fokus auf das gesamte Gelände ausweiteten, gingen wir nach und nach zu einer Methode über, die die amerikanische Landschaftsarchitektin Elissa Rosenberg als topografische Imagination bezeichnet hat. Wir konnten so die Problemstellung genau definieren und die notwendigen Umgestaltungen entwickeln und umsetzen. Dieser methodische Ansatz bildete das Aktions-

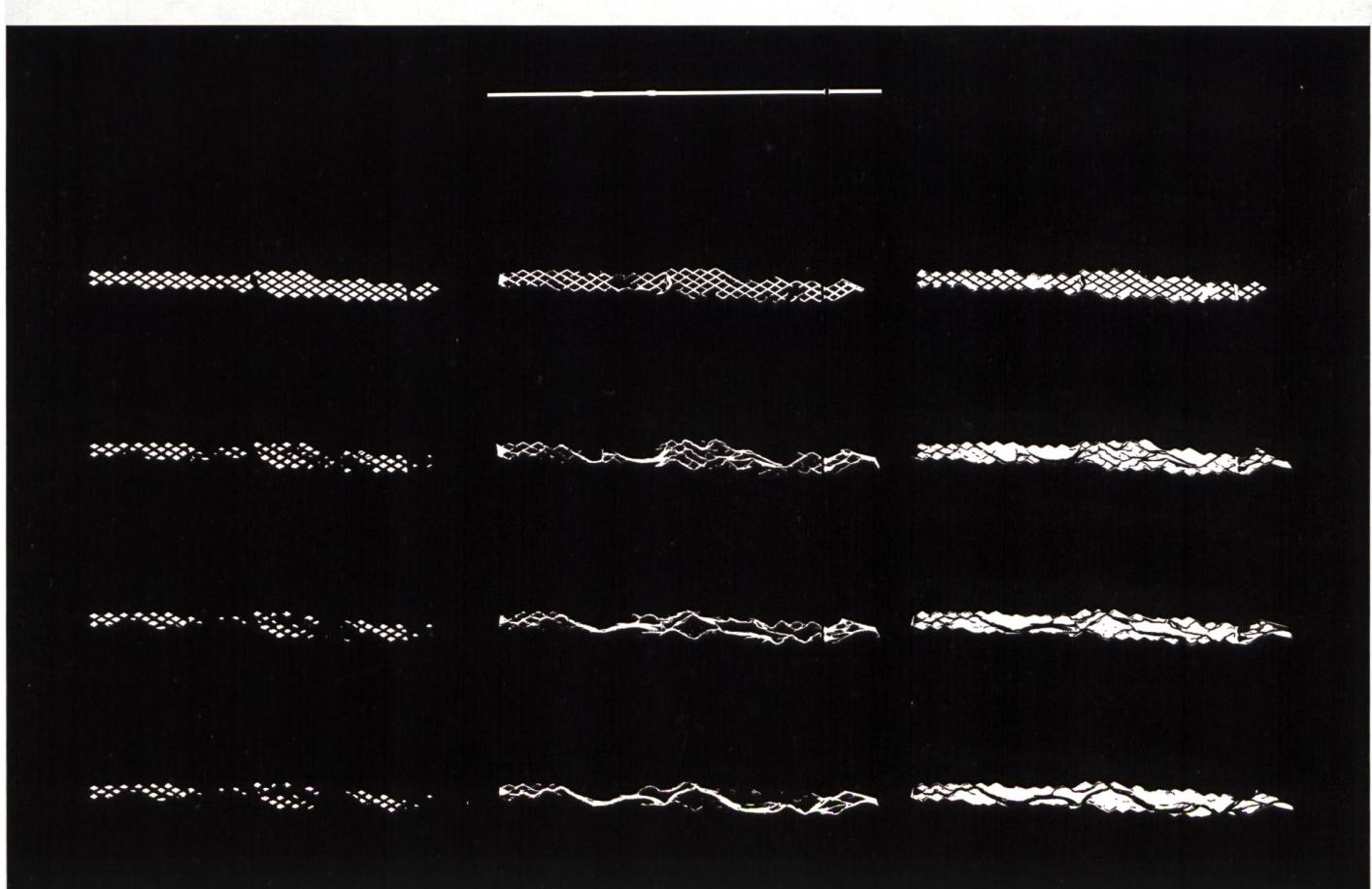
cours de l'Aire dans sa forme originelle en détruisant le canal. Refusant cette solution suggérée, nous avons proposé un plan qui combinait le canal existant transformé avec un vaste espace de divagation pour la rivière. Dans cette nouvelle organisation, le canal devenait l'indicateur des transformations en cours, une ligne de référence donnant la possibilité de comprendre un «avant» et un «après». Un devenir qui superposait les deux situations, les deux moments.

#### Imagination topographique

Nous avons gagné le concours avec la conviction que tout projet de restauration modifie les situations trouvées et ne constitue jamais un retour à un soi-disant état des choses originel. Dès les années 80, cette position est affirmée à l'École d'architecture de Genève, sous l'influence d'André Corboz et de Bernardo Secchi. Au début, une tentative d'application des méthodes de la restauration des peintures a été tentée dans le projet architectural. Puis, élargie à l'ensemble du territoire, elle a progressivement donné naissance à ce qu'Elissa Rosenberg a nommé une imagination topographique, où la description de situations et les transformations proposées étaient envisagées et contrôlées avec précision. Cette approche méthodologique établissait le champ d'action sur lequel des points de modifications radicales étaient choisis. Dans cet examen patient du contexte d'intervention, les documents historiques, les plans et les images d'archives

**1** Transformierter Kanal und neuer Fluss.  
Canal transformé et nouvelle rivière.

**2** Morphologische Evolution.  
Évolution morphologique.





3

© Jacques Berthet (2)

feld, auf welchem wir die Punkte ausgewählt haben, an denen grundlegende Veränderungen vorgenommen werden sollten. Bei der eingehenden Beurteilung der zu ergreifenden Massnahmen haben wir sowohl historische Dokumente, alte Karten und Archivbilder als auch unsere eigenen Beobachtungen aufgrund von Begehungen des Geländes in unsere Überlegungen mit einbezogen.

#### **Ein Ort des Hinterfragens und des Vergnügens**

Der Wettbewerb sollte vor allem ökologischen Ansprüchen gerecht werden. Hier hatten die legitimen Verbesserungen der Umwelt Vorrang vor allen anderen Überlegungen. Natur und Landwirtschaft werden für gewöhnlich als Gegensätze angesehen. Bei diesem Projekt wagten wir uns an eine etwas andere Herangehensweise: Wir wollten die notwendigen und dringenden ökologischen Veränderungen in die umfassende Umgestaltung der landwirtschaftlich genutzten Flächen integrieren. Das Projekt verbindet einen neuen Freiraum für den Fluss mit einer Kette unterschiedlicher Gärten entlang des Kanals. Tatsächlich wird das gesamte Projekt zu einem «linearen Garten». Der Garten wird zu einem Ort des Hinterfragens und des Vergnügens. Vor der Kulisse der ursprünglich wirkenden Morphologie des Flusseinzugsgebietes und der deutlich sichtbaren Spuren menschlichen Handelns bietet dieser lange fliessende Garten Ansichten, lädt zur Auseinandersetzung mit und zum Verweilen auf diesem ungeheuer wertvollen und fragilen Gelände ein und lässt Fragen, Unsicherheiten und auch Hoffnungen entstehen. Die notwendige Ruhe und die Innerlichkeit, ohne die es keinen echten Garten geben kann, sollen durch die Abfolge verschiedener Orte und Wege geschaffen

étaient pris en considération à l'égal des observations et des relevés sur le site.

#### **Questionnement et plaisir**

La principale justification du concours était de caractère écologique, dans laquelle les nécessités légitimes d'améliorations environnementales étouffaient tout autre considération. Une attitude habituelle qui oppose nature et culture. Notre projet tente une démarche alternative, dans laquelle les changements écologiques nécessaires et urgents sont intégrés à des modifications culturelles plus étendues. L'organisation du projet associe le nouvel espace de liberté de la rivière à une suite linéaire de jardins dans l'ancien canal. En réalité, c'est tout le projet qui devient un «jardin linéaire». Le jardin comme un lieu de questionnement autant que de plaisir. Face à la morphologie originale des montagnes du bassin versant et aux traces bien visibles inscrites par les activités humaines, ce long jardin-rivière organise les vues, les confrontations et les présences, de manière à faire naître, dans ce territoire précieux et fragile, des questions, des inquiétudes, des espoirs. Le nécessaire calme et l'intériorité sans lesquels il n'y a pas de véritable jardin sont recherchés par des séquences de différents lieux et de parcours permettant une raisonnable distribution des personnes. L'empreinte du canal est un dispositif fondamental pour construire cette intériorité. Une trace permanente qui limite et cadre une suite de situations et introduit une temporalité complexe, à la fois ancienne et future, mémoire et devenir.

#### **Résultats spectaculaires**

En ce qui concerne le projet et la construction du nouveau lit, conscients de l'inutilité des efforts pour

**3 «Gärten» im transformierten Kanal.**  
Jardins dans le canal transformé.

**4 «Innengärten» der Deiche.**  
Jardins intérieurs des digues.

**5 Ausgangsbild.**  
Diagramme déclencheur.

**6 Evolution der Rauten.**  
Évolution des losanges.



4

werden, die eine sinnvolle Verteilung der Besucher und Nutzer auf dem Gelände ermöglichen. Von fundamentaler Bedeutung für diese Innerlichkeit ist der «Fussabdruck» des Kanals. Eine kontinuierliche Spur, die verschiedene Abschnitte voneinander abgrenzt und einrahmt und eine komplexe Zeitlichkeit einführt, zugleich alt und neu, Vergangenheit und Zukunft in einem.

#### Spektakuläre Ergebnisse

Bei Überlegungen zur Neugestaltung haben wir uns gegen ein «festes» Flussbett entschieden, eine unserer Meinung nach wenig sinnvolle Methode, die aber von Ingenieuren und Architekten oft bevorzugt und anhand wissenschaftlicher Berechnungen beziehungsweise kultureller oder mimetischer Ansätze angewandt wird. Wir haben uns stattdessen mit dem Phänomen der Perkolation beschäftigt, dem Durchsickern von Flüssigkeiten in einer porösen Umgebung. Das Flussgelände wurde testweise in Form eines rautenförmigen Gitters ausgehoben, wodurch das neue Flussbett durch eine komplexe Reihe von Rin-

dessiner un nouveau lit «fixe» – une méthode souvent privilégiée par les ingénieurs ou les architectes, par des calculs scientifiques ou des approches «culturelles» ou mimétiques –, nous nous sommes intéressés au phénomène de la percolation (passage d'un liquide dans un milieu poreux). Nous avons testé un diagramme en forme de losanges qui ouvrirait une série complexe et indéterminée de chenaux pour le nouveau lit. Ces «sillons» ont été tracés sur toute la surface du nouvel espace de la rivière en maintenant un contrôle précis du profil en long. Nous avons déterminé la dimension des losanges en superposant le nouveau diagramme aux cartes des anciens méandres.

Le résultat est spectaculaire et rappelle les dispositifs des artistes du Land-Art réalisant des œuvres clairement artificielles dans un contexte naturel, laissées ensuite à la merci des forces naturelles. Il y a, bien sûr, une familiarité avec ces travaux: nous avons simplement incisé une déformation, un diagramme déclencheur. Une année après la mise en eau, les résultats vont bien au-delà de nos attentes les plus



5

© Fabio Chironi



6

© Superpositions (2)



7 Gesamtplan.  
Plan d'ensemble.

7

nen entstand. Diese Art Rillen wurden auf der gesamten Oberfläche des neuen Flussbetts gezogen. Auf diese Weise konnten wir das Profil des Flusses in Längsrichtung präzise steuern. Die Grösse der Rauten legten wir fest, indem wir das neue Muster und die Karten der alten Flussschleifen übereinanderlegten.

Das Ergebnis ist spektakulär und erinnert an die Arbeiten der Land-Art-Künstler, die erkennbar künstliche Objekte in einer natürlichen Umgebung schaffen, um sie anschliessend den Kräften der Natur zu überlassen. Der Zusammenhang zu diesen Arbeiten ist klar; durch die Rillen haben wir den Boden eindeutig verformt und durch das Muster eine Veränderung ausgelöst. Ein Jahr nach dem Einlassen des Wassers in das Flussbett liegen die Ergebnisse weit über unseren Erwartungen: Der Fluss transportiert Material, Kiesel, Sand und Schlick, die ursprüngliche geometrische Struktur ist bereits stark verändert, und das neue Flussbett weist eine besonders reiche morphologische Vielfalt auf. Es ist schon paradox. Je genauer wir die Startbedingungen für den Fluss definiert haben, umso freier konnte er sich sein neues Flussbett einrichten.

optimistes: le courant déplace les matériaux, graviers, sables et limons. Déjà, la structure géométrique initiale est considérablement modifiée et le nouveau lit présente une diversité morphologique tout à fait remarquable. Il faut bien admettre ce paradoxe: plus la grille de départ est définie, plus la rivière se sent libre d'établir son nouveau lit.

#### Projektdaten / Données de projet

Projekt / Projet: Renaturation de l'Aire, Genève

Bauherrschaft / Maître d'ouvrage: République et canton de Genève, Direction Générale de l'Eau, Service du lac, de la renaturation des cours d'eau et de la pêche

Arbeitsgemeinschaft / Mandataire: Groupement Superpositions, Genève

Architektur / Architectes: Georges Descombes, Genève & Atelier Descombes & Rampini SA, Genève

Bauingenieurwesen / Ingénieurs: B+C Ingénieurs SA, Onex; ZS Ingénieurs civils SA, Onex

Biologie / Biologie appliquée: Biotec SA, Delémont

Projektierung/Ausführung / Période de construction: 2001–2016 (en trois étapes)

Kosten / Coûts: 70 millions CHF

Baufläche / Superficie: 50 hectares

Länge / Longueur: 5 km